

SARA ABAUNZA

Translator and interpreter

CONTACT

Address:

Carlos Gangoiti 4, 1ºIZD.

48300, Gernika-Lumo

Phone number:

+34 688 842 646

E-mail: sarabaunza@gmail.com

LANGUAGES

- Native languages: Basque (EGA official certificate) and Spanish
- Catalan (C1)
- Russian (C1)
- French (C1)
- English (C1)

COMPUTING

- CAT tools: OmegaT, MemoQ, Trados, Passolo, Catalyst...
- Microsoft Office, Internet & social networks.
- Basic knowledge of UNIX operating system.

EDUCATION

- Master's degree in Russian linguistics at Novosibirsk State University (Russia), graduated with honors (2020)
- Degree in Translation and Interpreting FR>ES and RU>ES at Autonomous University of Barcelona (2018)
- Semester abroad at the Faculty of International Relations of RANEPAA University in Saint Petersburg (Russia) in 2016.
- Semester abroad at the Faculty of Applied Foreign Languages of Jean Moulin 3 University of Lyon (France) in 2015-2016.

EXPERIENCE

- Translator ES>EU at LinguaVox (from 06/2021 to 12/2021): Translation of SAP software
- Freelance translator and subtitler EN>EU at 36Caracteres, Madrid (since 01/2022)
- Freelance translator EN/ES>EU at Maramara (since 10/2021)
- Freelance translator and localizer ES>EU at Tick Translations (since 06/2021)
- Translation, localization and proofreading EN>ES/EU at Treeloc Barcelona (since 03/2021)
- Transcription and subtitling ES>EU of the documentary "ROMIPEN" by Helena Bayona (2020-2021)
- Teacher of Spanish as a foreign language at the Spanish Center of Novosibirsk State University (Russia) in 2018.
- Translation FR>ES / ES>RU and reception in the company Pierre & Vacances Barcelona-Sants (2017-2018)

COMPLEMENTARY TRAINING

- Specialization course in software localization and mobile applications EN>ES (Tràgora 2020)
- Translation and written correction ES>EU course at the Labayru Foundation (2019)

AWARDS

- Second prize at the International Conference of Student Scientists (MHCK 2020) of Novosibirsk State University
- Totalniy Diktant 2019 best grade award for foreigners at Novosibirsk State University
- Award for the best translation RU>ES in the Jocs Florals 2018 of Autonomous University of Barcelona
- Award for the best translation EU>ES at the Jocs Florals 2018 of Autonomous University of Barcelona
- Urruzuno Prize 2013 for prose and poetry in Basque